

**ROMANCES DE FRONTEIRA NA PENÍNSULA IBÉRICA**  
José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona)  
[gargallo@ub.edu](mailto:gargallo@ub.edu)

**SIMPOSIO ILG 2013**  
**Lingua e identidade na fronteira galego-portuguesa**  
29 de novembro de 2013

*Diversos són els homes i diverses les parles,  
i han convingut molts noms a un sol amor.*  
Salvador Espriu, *La pell de brau*

## 1. Encomio das fronteiras

Mis fronteras son todas trascendibles, como lo es la membrana de la célula, sin cuya permeabilidad no sería posible la vida, que es dar y recibir, intercambio, cruce de barreras. Y más aún que trascendible la frontera es provocadora, alzándose como un reto, amorosa invitación a ser franqueada, a ser poseída, a entregarse para darnos con su vencimiento nuestra superación: ese es el encanto profundo del vivir fronterizo. Encanto compuesto de ambivalencia, de ambigüedad —no son lo mismo—, de interpenetración, de vivir a la vez aquí y allá sin borrar diferencias. Más allá nos tienta lo otro, lo que no tenemos: nos lo canta y nos lo promete la frontera (Sampedro, 1991: 16-17).

[...] el primer contacte que segurament vaig tenir personalment d'infant amb la paraula en qüestió [*frontera*] no era res més que la paret frontal de la casa, aquella que dóna al carrer [...]. *Frontera*, en aquest sentit, ha estat i és encara paraula habitual en els parlars més ponentins del català nord-occidental i en valencià, i és a més forma de continuïtat amb l'aragonès oriental [...] (Sistac, 2010: 18).

**DRAG (s. v. *fronteiro*)**  
**(feminino: *fronteira*)**

### **adxectivo**

1. Que está situado fronte a algo que se especifica. *O pazo era fronteiro coa igrexa.*
2. Que está situado na fronteira. *Tui é un concello fronteiro.*

Sinónimos: *fronteirizo, raiano*.

### **substantivo feminino**

3. Límite entre dous estados ou países. *Pasar a fronteira*. Sinónimo: *raia*<sup>1</sup>.
4. [por extensión, figurado]. Calquera límite ou cousa que limita algo. *O seu éxito non ten fronteiras.*

[última consulta: 28/11/2013].

## 2. Romances

**DRAG (s. v. *romance*)**

### **adxectivo**

1. Que deriva do latín. *Linguas romances*. Sinónimos: *neolatino, románico*.
2. Relativo ou pertencente ás linguas que derivan do latín. *Estudo das formas romances que proveñen do latín 'auriculam'*. Sinónimo: *románico*.

### **substantivo masculino**

- 3 [Literatura]. Composición poética formada xeralmente por número libre de versos de oito sílabas, con rima asonante nos pares e sen rima nos impares. *Unha versión cantada do Romance de don Gaiferos*.

#### 4. Lingua derivada do latín. *Os romances ibéricos*.

##### **DRAE (s. v. romance)**

[...]

**8.m.pl.**Excusas, bachillerías. *Venirle con romances*.

«Para Todos Santos, nieve en los altos; para San Andrés, nieve en los pies». Encara hi ha qui ho diu, al meu petit país, quan les primeres nevades del mes de novembre baixen (o baixaven —ara ja no neva tant—) dels cims als peus de les muntanyes. Aquell any, per Tots Sants, no nevava. Plovia, però. I jo havia vingut a parar, aprofitant un llarg cap de setmana, a casa de l'àvia (paterna), l'única àvia que he conegut, l'única que em queda. L'àvia estava contenta de la visita. I al llarg del sopar li anava explicant, a la seva manera, a la meua manera, totes les incerteses, tots els imprevistos previs a aquell 27 d'octubre...; la primera classe, els primers alumnes, la primera vegada que al seu nét li deien professor. I no acabava de creurem'ho. Ebri de felicitat, m'havia escapat al poble. Havent sopat, en sentir-nos parlar, entra la veïna de davant, ens saluda, coneix el motiu de la visita i, poc abans de marxar, abans de dir adéu («¡Dicaluego!»), li pregunta a la meua àvia: «¿y de qué da clases tu muchacho?». L'àvia titubeja. Em temo que no sabrà que respondre. Però, sí. Finalment, se'n surt: «Chica, no sé de qué romances» [...] (Gargallo, 1994, 1996<sup>2</sup>: 11) [Mes de novembro de referencia: 1982]

### 3. **As dúas grandes fronteiras romances da península:occidental (1) e oriental (2). Romances constitutivos (a) e romances consecutivos (ou substitutivos) (b)** [Gargallo, 1995; 2011].

1 (a). Desde o occidente de Asturias ata as terras de Miranda: entre o dominio galego-portugués e o asturleonés.

1 (b). Da zona de Miranda ata a desembocadura do Guadiana: entre o portugués e o castelán.

2 (a). Do val de Benasque [*Benasc*, *Benás*] ata a comarca da Baixa Llitera (Binéfar / Tamarit): entre o (alto)aragonés e o catalán “constitutivo”.

2 (b). De Binéfar / Tamarit a Guardamar: entre o castelán e o catalán “consecutivo”.

Com a resultat, doncs, de la penetració musulmana i de la posterior Reconquesta, ens trobem en el domini català –i hispànic– amb dos tipus de dialectes, o varietats del català. Uns, *constitutius*, que corresponen «grosso modo» a l'evolució del llatí que es parlà a l'àrea que avui ocupen [...]; uns altres, *consecutius*, ço és, que són el resultat d'un transplantament del català en virtut de la Reconquesta [...] (Veny 1982<sup>3</sup>: 19-20).

As falas deste triángulo [Eo-Navia], como tódalas que hai de Fisterra a Santander, son dialectos latinos **constitutivos**, é dicir, falados aquí ininterrompidamente desde a romanización; ó contrario do que pasa coas falas da metade meridional de España[,] que son dialectos **substitutivos** porque se falan alí en substitución das falas mozárabes anteriores á Reconquista. Por iso as falas aquí no norte son moito máis abundantes en fenómenos e as fronteiras entre elas son graduais e non bruscas [...] (Santamarina 1995: 249).

[...] entre lenguas de una misma familia la transición lingüística entre lugares próximos nunca es abrupta [...] (Barcia, 2011, 450)<sup>1</sup>

### 4. **Franxas**: a dobre condición fronteiriza, lingüística e administrativa; a percepción do periférico (Gargallo, 2011: 45-50).

4.1. *Franja de Ponent, Franja Oriental (d'Aragó)*: catalán en Aragón [Moret, 1998].

4.2. *Franxa (galego estremeiro)*: Asturias, León e Zamora.

<sup>1</sup> Non é o caso da fronteira lingüística entre o catalán e o castelán en terras valencianas. *Vid. infra* (6.5).

4.3. *La Franja aragonesa: l'Alt Palància, l'Alt Millars i els Serrans* (epígrafe da obra de Guinot (1999, I: 227-235): falas castelano-aragonesas do interior valenciano (cf. 6.5.2).

4.4. A franxa de Valencia de Alcántara (provincia de Càceres) e La Codosera (provincia de Badajoz): portugués raiano con Portugal (Carrasco, 1996; *vid.* mapa 1).

5. **Os mapase as etiquetas: a diversidade lingüística e a diversidade dos lingüistas:** Fernández Rei / Santamarina (1999: 505) [mapa 2] e Radatz / Torrent-Lenzen (2006) [mapa 3]: *Asturiano / Asturianisch. "Galego" do val do Ellas / A Fala de Xálima.*

## 6. Miradas sobre algúns romances de fronteira

### 6.1. *Miradas sobre el romance eonaviego* (González, 2009-2010)

*A maneira de prólogo: el romance innominado* (p. 161-168):

[...] nos ocuparemos aquí de la variedad romance que se habla en el extremo occidental de Asturias, extendiéndose entre los ríos Eo y Navia a lo largo de 18 concejos con unos 40.000 habitantes [...]

[...] el romance eonaviego no tiene nombre. La única denominación verdaderamente autóctona y popular es la de *nosa fala*, que bien mirado no significa nada. Como consecuencia de ello, y de otras razones más inconfesables, en las últimas décadas se ha venido desarrollando una verdadera batalla campal en torno a la naturaleza de esa *fala* y, en consecuencia, en torno a las etiquetas que deberían ponérsele. ¿Tiene carácter unitario o no es más que un conjunto de variantes? ¿Es una lengua? ¿Es un dialecto? ¿Y, en tal caso, de qué lengua? ¿Asturiano o gallego?

[...]

La historia del desencuentro entre galleguistas y asturianistas [...] no es tan larga como podría pensarse [...]

El detonante del cambio vendrá el 1986 de mano de unos cursos de lengua autóctona para enseñantes organizados en Navia por el Principado de Asturias y la ALLA (Academia de la Llingua Asturiana), que serán percibidos por algunos eonaviegos como un intento de «asturianizarlos» lingüísticamente [...]

*El gallego-asturiano de Dámaso Alonso* (p. 190):

Pero pocos rasgos serán más relevantes a la hora de interpretar el discurso asturianista que la apropiación del término «gallego-asturiano» acuñado por Dámaso Alonso, para darle un sentido completamente diferente. [...] la tradición lingüística románica e iberorrománica es prácticamente unánime en cuanto al carácter gallego del romance eonaviego [...]

### 6.2. *Miranda e o mirandés. A mirada do poeta*

*Dues lhéguas* [Amadeu Ferreira]

Andube anhos a filo cula lhéngua trocida pula  
oubrigar a salir de l sou camino i tener de  
pensarantes de dezir las palabras certas:  
ua lhéngua naciu-me comi-la an merendas bubi-la an fontes i rigueiros  
outra ye çpoijo dua guerra de muitas batailhas.  
Agora tengo dues lhéguas cumigo  
i yá nun passo sin ambas a dues.  
Stou siempre a trocar de lhéngua meio a medo  
cumo se fura un caso de bigamie.

Ua sabe cousas que la outra nun conhece  
 ríen-se ua de la outra facendo caçada i a las bezes anrábían-se  
 afuora esso dan-se tan bien que sonho nas dues al mesmo tiempo.  
 Hai dies an que quiero falar ua i sale-me la outra.  
 Hai dies an que quedo cun ua deilhas tan amarfanhada que se nun la falar arreberto.  
 Hai dies an que se m'angarabátan ua an la outra  
 i apuis bótan-se a correr a ber quien chega purmeiro  
 i muitas bezes acában por salir ancatrapelhadas  
 i a mi dá-me la risa.  
 Hai dies an que quedo todo debelgado culas palabras por dezir  
 i ancarrapito-me neilhas cumo ua scalada  
 i deixo-las bolar cumo música  
 cul miedo que anferrúgen las cuordas que las sáben tocar.  
 Haidiesan que quiero traduziruapa la outra  
 mas las palabras scónden-se-me  
 ipassomuito tiempo atrás deilhas.  
 Antre eilhas debíden l miu mundo  
 i quando pássan la frunteira sínten-se meio perdidas  
 i fártan-se de roubar palabras ua a la outra.  
 Dambas a dues pénsan  
 mas hai partes de l coraçon an que ua deilhas nun cunsigue antrar  
 i quando s'achega a la puorta pon l sangue a golsiar de las palabras.  
 Cada ua fui pursora de la outra:  
 l mirandés naciú purmeiro i you afix-me a drumir  
 arrolhado puls sous sonidos calientes cumo lúrias  
 i ansinou l pertués a falar guiando-le la boç;  
 l pertués naciú-me an la punta de ls dedos  
 i ansinou l mirandés a screbir porque este nunca tube scuola para donde ir.  
 Tengo dues lhénguas cumigo  
 dues lhénguas que me fazirun  
 i yá nun passo nin sou you sin ambas a dues.

[tradución do autor ó portugués]

### ***Duas línguas***

*Andei anos a fio com a língua torcida por a  
 obrigar a sair do seu caminho e ter de  
 pensar antes de dizer as palavras certas:  
 uma língua nasceu-me comia-a em merendas bebi-a em fontes e ribeiros  
 outra é despojo duma guerra de muitas batalhas.  
 Agora tenho duas línguas comigo  
 e já não passo sem as duas.  
 Estou sempre a trocar de língua com algum receio  
 como se fosse um caso de bigamia.  
 Uma sabe coisas que a outra não conhece  
 riem-se uma da outra fazendo troça e por vezes zangam-se  
 fora isso dão-se tão bem que sonho em ambas ao mesmo tempo.  
 Há dias em que ro falar uma e sai-me a outra.  
 Há dias em que fico com uma delas tão amarrotada que se não a falar expludo.  
 Há dias em que se me entrelaçam uma na outra  
 e depois começam a correr para ver quem chega primeiro  
 e muitas vezes acabam por sair enrodilhadas  
 e eu rio-me.  
 Há dias em que fico completamente curvado com as palavras por dizer*

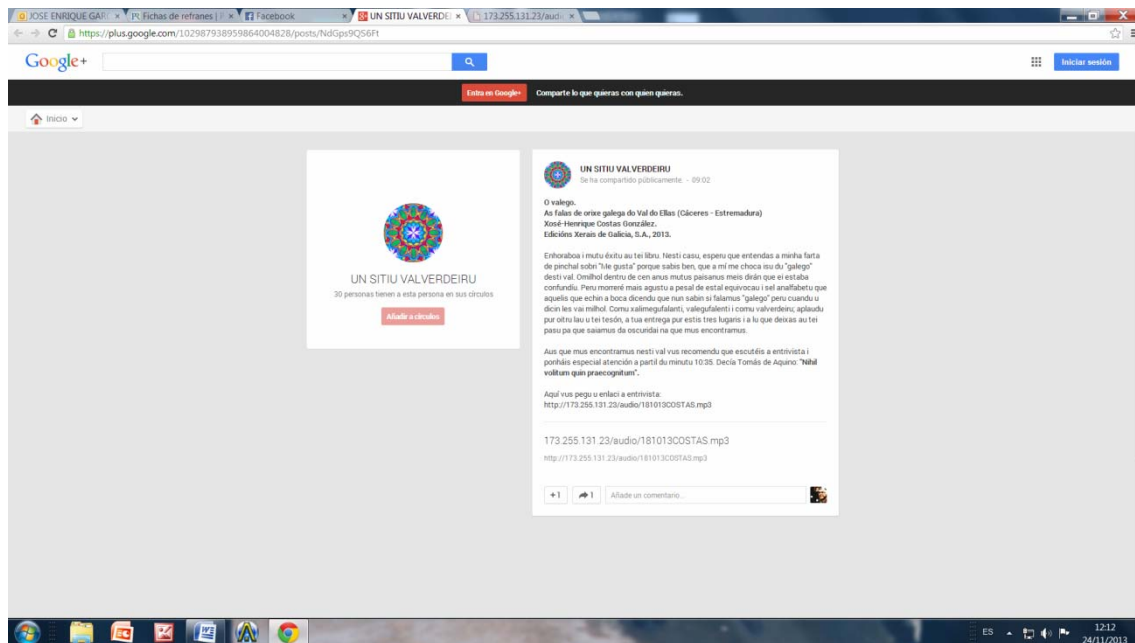
*e trepo por elas como uma escada  
 e deixo-as voar como música  
 com receio de que enferrujem as cordas que as sabem tocar.  
 Há dias em que quero traduzir uma para a outra  
 mas as palavras escondem-se-me  
 e gasto muito tempo à procura delas.  
 Entre elas dividem o meu mundo  
 e quando passam a fonteira sentem-se um pouco perdidas  
 e estão sempre a roubar palavras uma à outra.  
 Ambas pensam  
 mas há partes do coração em que uma delas não consegue entrar  
 e quando se aproxima da porta põe o sangue a bolsar das palavras.  
 Cada uma delas foi professora da outra:  
 o mirandês nasceu primeiro e eu habituei-me a dormir  
 embalado pelos seus sons quentes como grossas cordas  
 e ensinou o português a falar guiando-lhe a voz;  
 o português nasceu-me na ponta dos dedos  
 e ensinou o mirandês a escrever porque este nunca teve escola para onde ir.  
 Tenho duas línguas comigo  
 duas línguas que me fizeram  
 e já não passo nem sou eu sem as duas.*

### 6.3. No recanto noroccidental de Estremadura (Gargallo, 2000; 2001b)

#### 6.3.1. *Un sitiü valverdeiru* (blog de Antonio Corredera Plaza):

<https://plus.google.com/102987938959864004828/posts/NdGps9QS6Ft>

[última consulta: 28/11/13]



A propósito do libro de Xosé-Henrique Costas González (2013): *O valego. As falas de orixe galega do Val do Ellas (Cáceres - Estremadura)*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Transcrición:

Enhoraboa i mutuéxito au teilibru. Nesticasu, esperu que entendas a minha farta de pinchalsobri “Me gusta” porque sabis ben, que a mí me choca isudu “galego” desti val.

Omilholdentru de cen anusmutuspaisanusmeis dirán que ei estaba confundíu. Perumorreré mais agustu a pesal de estalequivocau i selanalfabetu que aquelis que e[n]chin[?] a boca dicendu que nun sabin si falamus “galego” perucuandu u dicin les vai milhol. Comuxalimegufalanti, valegufalenti i comuvalverdeiru; aplaudupuroitrulau u tei tesón, a tua entrega purestis tres lugares i a lu que deixas au teipasu pa que saiamus da oscuridai na que mus encontramos.

Aus que mus encontramos nesti val vos recomendu que escutéis a entrivista i ponháis especial atención a partilduminutu 10:35. Decía Tomás de Aquino: “Nihilvolutumquinpraecognitum”.

Aquí vos pegu u enlaci a entrivista: <http://173.255.131.23/audio/181013COSTAS.mp3>

### 6.3.2. Unha mirada portuguesa

[...] não consideramos cientificamente admissível a afirmação da sua galegitude lingüística [...]. A afirmação da “galegitude essencial” não pode decorrer da comparação, da consideração das afinidades com o galego actual e com a actual variedade culta normativa do português ou com a língua comum portuguesa —o que representa um grave erro de perspectiva—, mas com o *diassistema* do português, em cujo interior coexistem e co-ocorrem diferentes línguas funcionais, algumas das quais correspondentes às variedades diatópicas do português, sendo sobretudo significativas sob o ponto de vista que nos ocupa as variedades diatópicas setentrionais que apresentam muitos traços em comum com a língua da Galiza. (Maia, 2000: 83)

### 6.3.3 Unha mirada lusista (SanchesMaragoto, 2011)

Ao longo da raia luso-espanhola, sem contacto territorial com o galego moderno, existem cinco enclaves fronteiriços que possuem soberania espanhola e conservam antigos dialetos galego-portugueses: *Oliveira*, grande parte da *região de Alcântara* e a região de *Xalma*, na Estremadura; *Almedilha*, na província de Salamanca, e *Calabor*, em Samora. (p. 385)

[...] umha das conclusões a que queremos chegar neste trabalho: o português, em contacto com o espanhol, dá um resultado semelhante ao galego sem necessidade de estar em contacto com ele ou provir dele. (p. 392, nota 9)

### 6.3.4. Unha mirada xermánica: *A fala de Xálama, a fala; mañegu, lagarteiru, valverdeiru* (Radatz, 2006: 139)

Die offensichtlichen galaicoportugiesischen Elemente haben seit 1983 zuerst das Interesse des galicischen Fernsehens und in der Folge auch dergalicischer Nationalisten geweckt, die in der Fala eine galicische Sprachinsel sehen wollen (*O galego do Val do Ellas*). (*ibidem*)

### 6.3.5. Unha mirada estremeña

Desde un punto de vista diacrónico podemos decir que existen tres ramas distintas que se desgajaron del galaico-portugués antiguo: el gallego moderno, el portugués moderno y la fala.

Ahora bien, existe un gran problema de filiación sincrónica. Es decir, en nuestros días, ¿dónde debemos clasificar la fala? Para mí, y en una perspectiva estrictamente lingüística, no hay duda: se trata de una variedad perteneciente al grupo románico gallego-portugués [...]

[...]

Aunque no siempre lo digan con toda franqueza, la clasificación de las hablas de Jálama como dialecto gallego es ya una realidad dentro de Galicia. Vean, por ejemplo, este mapa del gallego que abre la página web del Departamento de Gallego de la Universidad de Vigo [...]

[...]

En Galicia, la adscripción de la fala al gallego moderno no es una mera hipótesis de trabajo o una opinión, sino algo comúnmente aceptado, y eso tiene una implicación lógica: San Martín

de Trevejo, Valverde del Fresno y Eljas deben ser objeto de inmediata normalización lingüística en gallego [...] (Carrasco, 2008: *passim*)

#### 6.4. Benasque e benasqués, Ribagorza e ribagorzano

A la gent de la vall de Benàshigu'è la percepcioncllarad'haverheredau i de ragonarnaturalment una forma lingüística diferenciada, en conexión estreta dan la denominacion que se tiene del territori, i que no ye altra que la de *país*. Per això, si ragonod'unasubstància peculiar dende una perspectiva lingüística, no ye pasperquehu sigue en relación dan el castellano (*ça va de soi...*), sino sobre totperquehu ye en comparança dan cadaguna de les parles del rededor, siguen estesd'adscripcion aragonesa, catalana u gascona. [...]

Quanto a les distintesdenominacions que recibe ixavarietat, ya se n'hatrataubèllaaltra vegada [...]. Nomèsincidirè en el caràcter antiguo i autòctono de la vèupatués i en el aspèctorecient i forastèro de la etiqueta *benasqués*. (Saura 2010: 35-36)

***El benasqués, origen de la lengua ribagorzana*** (Saura, 2013: 12-19)

La mayoría de estos fenómenos ya se atestiguan en el Valle de Benasque (y en zonas aledañas a oriente: Vallabriga, Raluy, etc.) en pleno siglo X e inicios del XI, es decir, en una época en que Ribagorza era un condado independiente, por lo que resulta de todo punto ilícito invocar sobre ellos influencia aragonesa alguna —como, inconscientemente, se ha venido repitiendo hasta ahora—, un influjo que solo se podrá argüir desde mediados del s. XI una vez que el condado pase a formar parte del Reino de Aragón. Además, algunos rasgos fonéticos ni siquiera coinciden con los correspondientes altoaragoneses (cf. apartados e, g, h, j). Todos ellos, en conjunto, proceden de un protorromance visigótico (con eventuales y hasta presumibles prolongaciones hispanorromanas en algún caso: el arriba citado de las diptongaciones) que nació en la Alta Ribagorza occidental y que, evidentemente, ofrece paralelismos respecto del protorromance que dará lugar al aragonés en el condado de Aragón, como también las manifiesta respecto a los protorromances congelados hoy en la toponimia del Pallars, del Valle de Arán o de la alta Ribagorza oriental, y que fueron arrumbados por la posterior influencia carolingia (cf. *infra*). Pero ambos protorromances afloran en el norte de Aragón como dos lenguas históricas independientes: el ribagorzano en el condado de Ribagorza y el aragonés en el condado de Aragón. (Saura, 2013: 15-16)

#### 6.5. A fronteira lingüística catalano-aragonesa, o Aragón fronteirizo de lingua catalá e outros romances de fronteira (Gargallo, 2001a).

6.5.1. A difícil atribución de algunhas falas de fronteira ó tipo romance aragonés ou ó catalán: «Encaraméscapcirs» (Quintana, 1993).

6.5.2. A fronteira catalano-castelá, nítida mais permeable. Refráns que transcenden fronteiras: *Peñagolosa emboirá, alshuitdies seca o bañá* (Fanzara); *Pa Nadal, un paso (de) pardal* (Puebla de Arenoso); [Gargallo, 1993: 419; 1994, 1996<sup>2</sup>: 190].

6.5.2. Diversos modelos de falas “churras” fronteirizas: desde a permeabilidade “valenciana” das que se atopan xunto á fronteira lingüística (por exemplo, en Énguera ou el Villar del Arzobispo) ata as máis distantes, no interior (Gargallo, 2002; 2009-2010; 2010). Os “churros”.

*Val.* Dicho de los aragoneses y de los habitantes de la parte montañosa del Reino de Valencia: Que hablan castellano con rasgos aragoneses (*DRAE*, s. v. *churro*<sup>2</sup>, *rra*)

6.5.3. Os outros valencianos

De fet, quan els valencians —els de llengua catalana— parlem del País Valencià, solem oblidar-nos dels «altres» valencians: les nostres generalitzacions no els tenen en compte [...]. Les zones «aragoneses», «castellanes» i «murcianes», inscrites en la seva òrbita per la fitació

medieval, són com un anex [sic] d'escassa importància. [...] (Fuster, 1962: 95; nocabítulo *La dualitat insoluble*, baixo o epígrafe *Aragonesos, castellans, murcians*)

## Bibliografía de referencia

- BARCIA LÓPEZ, Ramiro Javier (2011): «La frontera lingüística entre el gallego y el asturiano», Ramón DE ANDRÉS DÍAZ (coord.), *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Trabe, 443-457.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1996): «Hablas y dialectos portugueses o galaico-portugueses en Extremadura. (Parte I: Grupos dialectales. Clasificación de las hablas de Jálama)», *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura) XIX, 135-148.
- (2008): «El futuro de la fala de Jálama», *Cuadernos Para Mover montañas*, n.º 9. *Territorio, sociedad y cultura: perspectivas para el desarrollo sostenible*. Hoyos (Cáceres), 7 y 8 de noviembre de 2008. Proyecto 'Mover Montañas'. Oficina de coordinación: Grupo de Acción Local País Románico: Mataporquera (Cantabria), 95-107. <http://www.aidergc.com/archivos/docs/cce14b1d87aa02d137f055e99209ee38.pdf>.
- CREUS, Imma / PUIG, Maite / VENY, Joan R., eds. (2010): *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Universitat de Lleida, 7-11 de setembre de 2009. Volum I. El català i les llengües veïnes*. Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- DECat = Joan COROMINES (1980-2001): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona "la Caixa" (10 vols.).
- DIEC2 = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007<sup>2</sup>): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: Edicions 62 / Enciclopèdia Catalana. <http://dlc.iec.cat/>.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe [22.ª ed.]. <http://lema.rae.es/drae/>.
- DRAG = REAL ACADEMIA GALEGA (2012): *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Fundación Barrié, 2012. <http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco / SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón (eds.) (1999): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- FUSTER, Joan (1962): *Nosaltres, els valencians*, Barcelona, Edicions 62.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1993): «Un caso particular de interferencia lingüística: la adopción/adaptación de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés», Ramón LORENZO (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas* (Universidade de Santiago de Compostela, 1989). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, IV, 411-423.
- (1994, 1996<sup>2</sup>): *Les llengües romàniques. Tot un món lingüístic fet de romanços*. Barcelona: Empúries.
- (1995): «De fronteras lingüísticas peninsulares: paralelismos, afinidades, peculiaridades», *Lletres Asturianas* 57, 23-40.
- (2000): «¿Se habla gallego en Extremadura? Y otras cuestiones, no menos delicadas, sobre romances, gentes y tierras peninsulares de frontera (con sus nombres)», Antonio SALVADOR PLANS / Juan CARRASCO GONZÁLEZ / María Dolores GARCÍA OLIVA (eds.), *Actas del I Congreso sobre A Fala (20 y 21 de mayo de 1999. Eljas – San Martín de Trevejo – Valverde del Fresno)*. Mérida: Junta de Extremadura.
- (2001a): «La frontera lingüística catalano-aragonesa, el Aragón fronterizo de lengua catalana y otros romances de frontera», *Revista de Filología Románica* 18, 189-211.
- (2001b): «Aranés, mirandés, ¿valego? Tres enclaves romances de fronteira, tres retos de supervivencia e preservación da identidade na Europa do novomilenio.», *A Trabe de Ouro* 47, 349-363.
- (2002): «Dues menes de frontera (lingüística i administrativa), diversos models de parlars (i de parlants) xurros fronterers», *Caplletra* 32, 127-141.

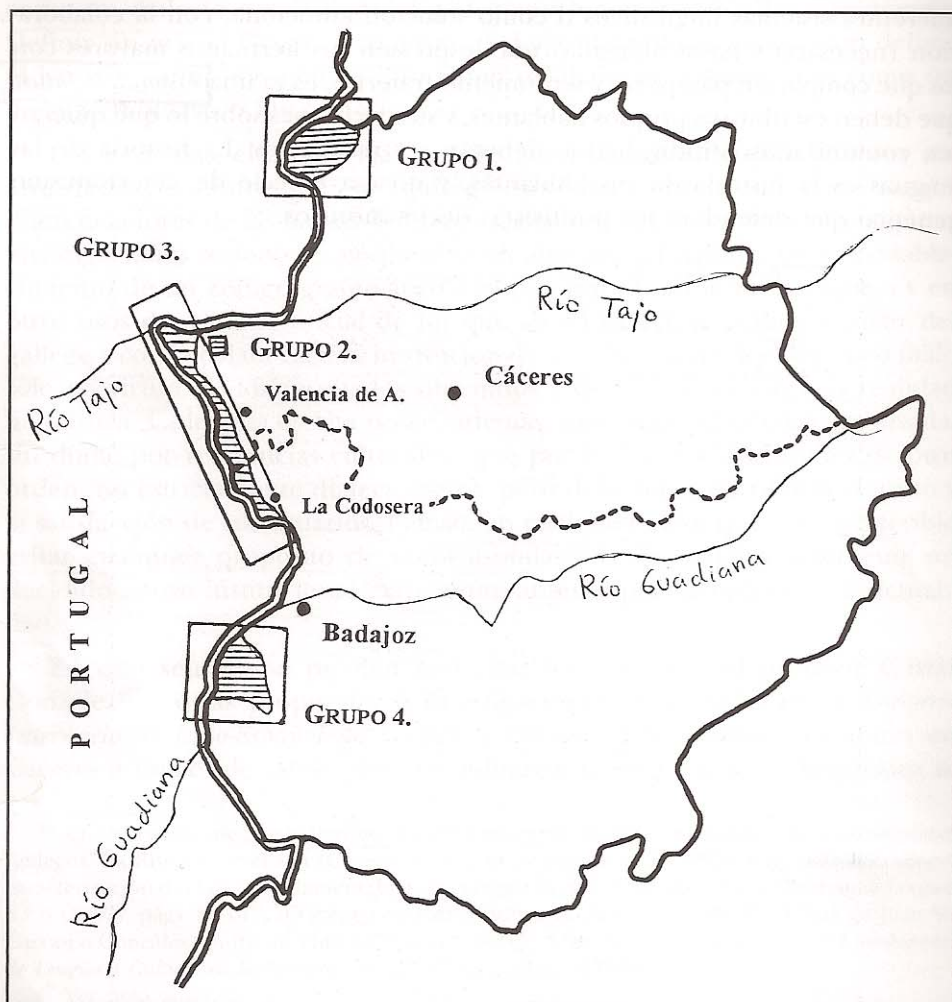


- (2009-2010): «Els parlars castellanoaragonesos de l'interior valencià», *De LingvaAragonensi* (Graus: Societat de Lingüística Aragonesa) 5/6, 41-62.
- (2010): «Una mirada romànica als parlars xurros», Emili CASANOVA (ed.), *Els altres parlars valencians. I Jornada de ParlarsValencians de Base Castellano-aragonesa*. València: Denes, 247-268.
- (2011): «Fronteras romances en la Península Ibérica», Ramón DE ANDRÉS DÍAZ, *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Trabe, 35-67.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Raúl (2009-2010): «Unde habita a melancolía. Miradas sobre el romance eonaviego», *Revista de Filología Asturiana* 9/10, 161-202.
- GUINOT, Enric (1999): *Els fundadors del Regne de València*. València: Tres i Quatre (2 vols.).
- MAIA, Clarinda DE AZEVEDO (2000): «Os dialectos de Xalma: problemática e perspectivas de pesquisa», Antonio SALVADOR PLANS / María Dolores GARCÍA OLIVA / Juan CARRASCO GONZÁLEZ, *Actas del I Congreso sobre a Fala(20 y 21 de mayo de 1999. Eljas - San Martín de Trevejo - Valverde del Fresno)*. Mérida: Junta de Extremadura, 77-91.
- MORET, Hèctor (1998): «Com en direm? A propòsit de la denominació de les comarques de llengua catalana de l'Aragó», *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a l'Aragó*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya / Institut d'Estudis del Baix Cinca, 7-16.
- QUINTANA, Artur (1993): «Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça Oriental)», Josep MASSOT I MUNTANER (coord.), *Miscel·lània Jordi Carbonell.6. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXVII*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 271-308.
- RADATZ, Hans-Ingo (2006): «A Fala de Xálima», Radatz / Lenzen (2006: 139-140).
- RADATZ, Hans-Ingo / TORRENT-LENZEN, Aina (2006): *Iberia polyglotta. Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in den Sprachen der Iberischen Halbinsel. Mitdeutscher Übersetzung*. Titz: Lenzen.
- SAMPEDRO Sáez, José Luis (1991) = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA(1991): *Desde la frontera. Discurso leído el día 2 de junio de 1991, en recepción pública, por el Excmo. Sr. Don José Luis Sampedro Saez[sic] y contestación del Excmo. Sr. Don Gregorio Salvador Caja*. Madrid [[http://rae.es/sites/default/files/Discurso\\_Ingreso\\_Jose\\_Luis\\_Sampedro.pdf](http://rae.es/sites/default/files/Discurso_Ingreso_Jose_Luis_Sampedro.pdf)].
- SANCHESMARGOTO, Eduardo (2011): «As falas das Elhas, Valverde e S. Martinho (Cáceres): oríem galega ou portuguesa?», Ramón DE ANDRÉS DÍAZ (ed.), *Lengua, ciencia y fronteras*. Uviéu: Trabe, 385-425.
- SANTAMARINA, Antón (1995): «Proposta de programa de normalización lingüística para os concellos de Asturias de fala galega», Francisco FERNÁNDEZ REI (ed.), *Lingua e cultura galega de Asturias*. Vigo: Xerais, 245-264.
- SAURA RAMI, José Antonio (2010): «A vueltes dan el benasqués: paraimpresionssociolingüístiques (u al revés)», CREUS / PUIG / VENY (2010: 35-41).
- (2013): *Introducción a Vicente Ferraz Castán (2013): Vocabulario que se habla en la Alta Ribagorza. Edición facsímil*. Zaragoza: Aladrada Ediciones.
- SISTAC, Ramon (2010): «Frontera: límit i nexes», CREUS / PUIG / VENY (2010: 17-32).
- VENY, Joan (1982<sup>3</sup>): *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)*. Palma de Mallorca: Editorial Moll.

## Mapa 1 (Carrasco 1996: 146)

### APÉNDICE

#### Mapas lingüísticos



MAPA 1

- Hablas fronterizas de Extremadura. Grupos dialectales:
- Grupo 1: Valle de Jálama (dialecto propio de origen galaico-portugués medieval).
  - Grupo 2: Herrera de Alcántara (portugués arcaico).
  - Grupo 3: Cedillo y franja fronteriza de Valencia de Alcántara y La Codosera (portugués moderno de transición entre beirano y alto-alentejano).
  - Grupo 4: Olivenza (portugués moderno alentejano).

**Mapa 2 (Fernández Rei / Santamarina 1999: 505)**



**Mapa 1. Linguas da Península Ibérica**

Mapa 3 (Radatz / Torrent-Lenzen 2006)

